

ALTRE TRADUZIONI DI “SPIACERE” (+ GERUNDIO o INFINITO)

SPIACERE (affermativo o negativo) (+ Gerundio ... o anche Infinito)

(Spiacere può essere semplicemente il contrario del verbo “piacere”....)

In Italiano.....l’infinito	In Inglese....il gerundio
Mi spiace litigare...(non mi piace...)	I DON’T LIKE QUARRELLING(<i>kuòrelin’</i>)
Odio litigare	I HATE QUARRELLING
Detesto litigare	I DETEST QUARRELLING
Sono contrario a litigare	I DISLIKE QUARRELLING

N.B. Abbiamo visto che TO LIKE, e TO HATE possono reggere anche l’infinito, quindi, si può correttamente dire anche I DON’T LIKE TO QUARREL, e I HATE TO QUARREL

PER CHIEDERE SCUSA (TO BE SORRY FOR – TO APOLOGIZE FOR – TO REGRET)

In Italiano, “Mi dispiace” può esser seguito da un **infinito semplice**, per giustificare una azione che si sta facendo o si sta per fare...(Es. Mi spiace interrompervi...Mi spiace dire ...)

In Inglese ci sono forme eleganti che usano l’**infinito** (I HATE TO INTERRUPT YOU...I REGRET TO SAY). Esiste anche la forma (sempre con l’infinito) I AM SORRY TO INTERRUPT YOU ...ma si dice anche ... I’M SORRY I MUST INTERRUPT YOU) ...

(In Inglese, in questi contesti, **si può anche rendere la frase esplicita, col presente, non con l’infinito**) (I AM SORRY (that) I AM LATE)

Es. Mi spiace di fare tanto rumore = I AM SORRY I AM MAKING SO MUCH NOISE

SE SI CHIEDE SCUSA PER COSE FATTE NEL PASSATO.....

In Italiano, “Mi spiace” può esser seguito da un **infinito composto**, per chiedere scusa di qualcosa fatto in un momento passato (Es. Mi spiace di avervi interrotto)

In Inglese, sono disponibili alcune espressioni eleganti che reggono il **gerundio....** (TO APOLOGIZE FOR e TO BE SORRY FOR + gerundio)

Es.Mi spiace di aver fatto un tale errore (= I APOLOGIZE(*epoledjàiz*) FOR MAKING SUCH A MISTAKE..oppure I AM SORRY FOR MAKING SUCH A MISTAKE)

....Mi dispiace di esser stato sgarbato I APOLOGIZE/ I AM SORRY FOR BEING RUDE(*rù:d*)

(...Anche qui, si possono usare forme più colloquiali rendendo la frase esplicita (non si usa né gerundio, né infinito, ma l’indicativo...I AM SORRY (THAT) I MADE SUCH A MISTAKE...I AM SORRY I WAS RUDE.

(Nelle lettere commerciali...) WE REGRET HAVING TO INFORM YOU THAT...

(..Si usa TO REGRET(*rigrèt*) + gerundio di avere)

E’ forse la più tipica frase commerciale Inglese...”Ci dispiace dovervi informare che...”

Ci spiace dovervi informare che le merci non ci sono ancora pervenute= WE REGRET HAVING TO INFORM YOU THAT THE GOODS HAVEN’T REACHED(*rì:tct*) US YET

Ci dispiace dover cancellare l’ordine = WE REGRET HAVING TO CANCEL(*kàensel*) THE ORDER

Se, però, la frase è interrogativa, e si chiede un favore, anche nell’Inglese commerciale si usa il verbo TO MIND + gerundio (....come le forme di MIND+gerundio della Lez.144)

Vi spiacerebbe pagare per assegno? WOULD YOU MIND PAYING BY CHEQUE(*tcèk*)?

.... A proposito di Gerundio o Infinito (?)
 TO SUGGEST vuole il Gerundio o l'Infinito?

TO SUGGEST(*sedjèst*) è tra i verbi che reggono il gerundio Inglese (Vedi schema di Lez.143)
 ... Nella Lez.138, però, l'abbiamo visto tra i verbi che possono avere la costruzione oggettiva...
 (+ complemento oggetto+infinito ... l'esempio era "Gli consigliai di riordinare la sua stanza = I SUGGESTED HIM TO TIDY UP HIS ROOM)

.....(TO SUGGEST regge il Gerundio o l'Infinito?)

Se c'è la persona a cui si suggerisce di compiere l'azione, si fa costruzione oggettiva
 (... I SUGGESTED HIM TO TIDY UP HIS ROOM)

Se manca la persona a cui si suggerisce, si usa il Gerundio

Es. Consigliai di riordinare la stanza.. = I SUGGESTED TIDYING UP THE ROOM

(... Quando si usa il Gerundio, si dà un suggerimento generico ... La costruzione oggettiva è più precisa e indica chi deve compiere l'azione consigliata ...)

Fraasi per esercizio di Comprensione, e Retroversione

I don't mind working in the garden, but I hate mowing(<i>mòuin'</i>) the lawn(<i>lò:n</i>), because we have an old lawn mower, which often breaks down(<i>brèiksdàun</i>)...! Well...can I suggest(<i>sedjèst</i>) buying a new lawn mower?	A me non dispiace lavorare in giardino, ma odio falciare il prato, perché abbiamo un vecchio tagliaerba, che spesso si rompe...! Beh...posso suggerire di comprare un tagliaerba nuovo?
We regret having to say that at present there are no vacancies(<i>vèikensiz</i>) in our factory(<i>fàekteri</i>) ... only if the economic(<i>ikenòmik</i>) situation(<i>sitiuèishen</i>) starts to improve(<i>imprù:v</i>) again(<i>eghèn</i>), we'll be able to consider(<i>kenside^</i>) your application(<i>epikèishen</i>)	Ci spiace dover dire che al momento non ci sono posti vacanti nella nostra fabbrica. Solo se la situazione economica ricomincerà a migliorare, potremo prendere in considerazione la vostra domanda di lavoro.
I'm sorry I have to disturb(<i>distè:*b</i>) you at this time, but David invited some friends for dinner, and we have no bread(<i>brè:d</i>) at all! Could I borrow(<i>bòrou</i>) some bread or crackers, so that I can give them something to eat?	Mi spiace doverti disturbare a quest'ora, ma David ha invitato degli amici a cena, e non abbiamo pane assolutamente! Potrei prendere in prestito un po' di pane o di crackers, perché gli possa dare qualcosa da mangiare?
We apologize for answering your phone-call(<i>fòunkò:l</i>) only now, but, unfortunately, we were out of town until the end of last month. We were in Cardiff. John had to assist(<i>esìst</i>) his old mother, who is not very well.	Ci spiace di rispondere alla tua telefonata solo ora, ma, purtroppo, siamo stati fuori città fino alla fine del mese scorso. Siamo stati a Cardiff. John ha dovuto assistere la sua vecchia mamma, che non sta molto bene

Impariamo bene Vocabolario, e Pronuncia!

Tagliaerba=LAWNMOWER(<i>lò:nmòue*</i>)	Prato=LAWN(<i>lò:n</i>)
Rompersi=TO BREAK DOWN(<i>brèikdàun</i>)	Rompere=TO BREAK(<i>brèik</i>)-BROKE(<i>bròuk</i>)-BROKEN(<i>bròken</i>)
Posto vacante=VACANCY(<i>vèikensi</i>)	Pane=BREAD(<i>brè:d</i>)
Migliorare=TO IMPROVE(<i>imprù:v</i>)	Disturbare=TO DISTURB(<i>distè:*b</i>)
Prendere in prestito=TO BORROW(<i>bòrou</i>)	Fabbrica=FACTORY(<i>fàekteri</i>)
Domanda di lavoro= =APPLICATION(<i>eplikèishen</i>)	Falciare=TO MOW(<i>mòu</i>)-MOWED(<i>mòud</i>)-MOWN(<i>mòun</i>)

